

# POSICION: REVISION a la REINA VALERA 1909 de la SOCIEDAD BIBLICA TRINITARIA

Diciembre 2008 por Alejandro Riff.

**Dijo Jesús: “ El que me ama, mi palabra guardará “Juan 14:23**

Con la ayuda del Señor, quisiera compartir algunos pensamientos acerca de la temática tan vital de las revisiones bíblicas, en especial:

**El Proyecto de Revisión de la Reina Valera 1909 por parte de la Sociedad Bíblica Trinitaria.**

Pues la preciosa Palabra de Dios es la base principal de toda iglesia, testimonio, y vida personal del creyente.

Quiero centrarme en 5 conceptos que se deberían tener en cuenta al momento de tomar posiciones con criterio y sobre todo, que tengan un fundamento avalado bíblicamente, antes que optar por la propia opinión personal que puede a veces partir de "sensaciones" particulares, o reacciones tomadas *a priori*.

Estos cinco conceptos a analizar son:

1-¿ Qué es la Preservación de la Palabra de Dios ?

2-¿Qué representa en un idioma una VERSION/REVISION de la Palabra de Dios? (En este caso la Reina Valera 1909).

3-¿Qué papel juega una Sociedad Bíblica en la revisión de la Palabra de Dios? (En este caso la Sociedad Bíblica Trinitaria)

4- ¿Por qué la Reina Valera 1909 necesita ser revisada?

5-¿Cual es la posición bíblica que debería adoptar un creyente que desea ser fiel al Señor y a Su palabra frente a estos acontecimientos?

Veamos el primero:

## 1-PRESERVACION DE LA PALABRA DE DIOS

Es la conservación providencial sobre los textos originales que Dios mismo inspiró, sin error, en forma pura e infalible.

Por ser Dios Mismo el origen de las Escrituras, es lógico pensar que El mismo conservara la inalterabilidad del texto a través del tiempo.

**Isaías 40:8 Sécase la hierba, cáese la flor: mas la palabra del Dios nuestro permanece para siempre.**

Dicho en forma resumida (y sin entrar en un contexto histórico) creemos que los "textos preservados por Dios" son el Texto Masorético Hebreo (TM) para el Antiguo

Testamento y el Texto Recibido Griego (TR) para el Nuevo Testamento (Estos son los textos utilizados por la Sociedad Bíblica Trinitaria).

Por otro lado otro tipo de textos, los cuales son corruptos, y se los denominan comúnmente con el nombre de Texto Críticos (TC). Dichos texto son utilizados por sociedades bíblicas modernistas. (Sociedades Bíblicas Unidas, SB Americana, SB Internacional etc.) como base de sus traducciones.

Tenemos por lo tanto la preservación de la Palabra de Dios, en los textos TM y el TR.

## 2- VERSION Y REVISION DE LA BIBLIA

Una versión es la traducción original de la Biblia de los textos fuentes (TM y TR) a un determinado idioma. En nuestro caso la versión de Casiodoro de Reina de 1569 y la revisión de Cipriano de Valera de 1602 es nuestra VERSION DE LA BIBLIA HISPANA.

Una revisión es un trabajo hecho sobre una versión, para actualizar términos del lenguaje, que involucra desde ya cotejar el texto con las fuentes originales.

Tenemos revisiones de la Biblia hispana por ejemplo en 1862, una revisión fue realizada por Lorenzo Lucena con apoyo de la Sociedad para la Difusión del Conocimiento Cristiano(SPCC). Luego la SBT adoptó esta revisión para la distribución de sus Biblias en español, así como la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera(SBByE) .

Luego, en 1909 la SBByE realizó una revisión para unificar las diferentes ediciones de la RV1862 existentes, y acercar más el texto a la RV1602 y al Texto Recibido. Fue entonces la RV1909 por excelencia, la revisión más difundida en habla hispana a principios del siglo XX, por lo tanto, hasta ese momento , la más fiel, pero no por ello inerrable, lo cual es una atribución soberana de los manuscritos originales. Es así que la RV1909 fue la que dio un impulso origen a las obras hispanas fieles en doctrina en el siglo XX.

La SBT que venia imprimiendo la RV1862, siguiendo la línea de fidelidad al texto bíblico, y a versiones de las Escrituras basadas en el TR y el TM, adoptó por supuesto, la RV1909 y fue su biblia hispana difundida en todo el siglo XX.

Si bien al pasar las décadas el texto de la RV1909 fue considerado un texto libre de permisos, es por ello que las Sociedades Bíblicas Unidas, por ejemplo, imprimía la misma, desde luego no por convicción sino por un fin comercial. Demás está decir que las Biblias impresas en Corea de la SBU contienen varios errores ortográficos, con lo que da a entender la poca dedicación en el formateo del texto (por no decir el poco respeto por la Palabra de Dios).

## 3 - SOCIEDAD BIBLICA TRINITARIA

La declaración doctrinal de la SBT es la misma hoy que la de 1831 cuando se fundó, y es una posición sana frente a la inspiración y preservación de las Escrituras.

Siendo que fue la Sociedad que Dios utilizó para proveer la RV1909 por un siglo, (¡ y solo la RV1909 !), ¿que posición deberíamos tener hacia la misma?  
¿No tendríamos que estar con una actitud abierta y comunicativa?

Todas las demás sociedades bíblicas del mundo cayeron en apostasía en el siglo XX.

¿Cómo mantuvo la SBT su posición doctrinal? Veamos.

## **LA SBT NO FUE INFILTRADA POR EL MODERNISMO.**

El Modernismo fue un movimiento que cuestionó la autoridad y la inspiración de las Escrituras (aparte de atacar la divinidad de Cristo, su nacimiento virginal, muerte expiatoria, y un largo etc.).

¿Cuál es la posición de la SBT en cuanto a estos puntos?. A continuación transcribo algunos de los FUNDAMENTOS expresados en el sitio web [www.SociedadBiblicaTrinitaria.org](http://www.SociedadBiblicaTrinitaria.org).

*"... la Sociedad hace un reconocimiento expreso del milagroso nacimiento virginal de Nuestro Señor Jesucristo, Su humanidad libre de pecado, Su muerte en la cruz por los pecadores, el poder redentor de Su preciosa sangre, Su resurrección física y Su ascensión a los cielos, donde está sentado hasta Su venida a juzgar a todos los hombres, vivos y muertos, en el último día. Así el Señor Jesucristo, el Unigénito del Padre, el Hijo Unigénito de Dios, es el único Salvador de los pecadores.*

*Como principio rector de su trabajo y testimonio, la Sociedad reconoce a la Biblia completa como la inspirada e inerrante Palabra de Dios, la única, suprema e infalible regla de fe y práctica, preservada providencialmente por Dios y que puede hacer sabios a los hombres para la salvación, por la fe que es en Cristo Jesús. "*

¡Un modernista no pasaría el filtro de estas doctrinas! Pues fue un movimiento cuyos dos ejes principales eran negar la inspiración verbal de las Escrituras, y atacar la deidad de Cristo y Su obra salvadora.

¡La SBT es por lo tanto fundamental en la fe y sana en doctrina!

## **POSICION FRENTE AL ECUMENISMO**

Muchas sociedades bíblicas han colaborado, y colaboran aún con católicos, unitarios etc., asumiendo una posición ecuménica.

La SBT tiene una posición contraria al ecumenismo.

Esto es lo que expresa al respecto la SBT en su sitio web.

### ***La razón de ser de la Sociedad Bíblica Trinitaria***

***En muchas partes del mundo, numerosos cristianos creyentes en la Biblia expresan su preocupación creciente por las tendencias liberales y***

ecuménicas de muchas organizaciones dedicadas a la publicación y distribución de las Sagradas Escrituras. Tales instituciones ya no proclaman la autoridad infalible de la Biblia ni sostienen que su objetivo primordial sea la gloria y la honra de Dios. Antes bien, buscan publicar Biblias que sean “comprensibles” para las masas. Como no consideran que la Biblia sea inerrante, se toman la libertad de traducirla de cualquier forma que estimen conveniente. Esto a menudo los lleva a incurrir en paráfrasis o equivalencias dinámicas, y a trabajar en conjunción con católicos romanos, unitarios y judíos para producir “Biblias populares” de uso general. De tal suerte, las Biblias de esta clase ya no son la Palabra de Dios, tal como Dios la concedió, sino, en cambio, la Palabra de Dios sujeta a la interpretación del hombre. Muy a menudo, esta interpretación se opone a la verdadera doctrina de la Palabra. Con frecuencia, estas versiones modernas debilitan en muchos pasajes el testimonio de las Sagradas Escrituras con respecto a la Divinidad del Señor Jesucristo, y no reúnen los parámetros de exactitud y fidelidad necesarios para traducir la Palabra del Señor.

Dado que, en este momento, hay más de cien proyectos de traducción de la Biblia en curso, emprendidos por sociedades bíblicas de alineación ecuménica, muchos cristianos evangélicos sienten que no pueden prestar su apoyo consciente a estos planes ni apoyar a las instituciones que los promueven. Ante este panorama, la Sociedad no tiene más opción que ceñirse a la genuina tradición reformada y evitar una mera apariencia externa de “unión” que sólo es posible a costa de concesiones impropias. Sin ánimo de menospreciar las bondades que pueda haber en la obra de otras sociedades, estos tópicos vitales de importancia crucial y estas cuestiones de principios hacen imposible integrar la labor de nuestra Sociedad con Sociedades Bíblicas Unidas o con otros movimientos ecuménicos de naturaleza liberal.

Nunca ha sido tan imperioso como ahora dar testimonio claro e intransigente de la inspiración divina, y proclamar la autoridad e infalibilidad de las Sagradas Escrituras. Creemos que el testimonio representado por la Sociedad es tan necesario y vital como lo es preservar la pureza de la Palabra de Dios promoviendo la producción y distribución de traducciones confiables.

(Subrayados por parte del autor)

## 4- ¿Por qué la Reina Valera 1909 necesita ser revisada?

Considero dos motivos fundamentales, en el siguiente orden de importancia:

1) Corregir desviaciones textuales (todo aquello que no se ajusta al Texto Recibido y Masorético).

2) Actualizar el lenguaje (arcaísmos, estructuras sintácticas en desuso etc.)

El segundo punto no requiere más explicación que la mencionada en el artículo de William Greendyk, secretario de la SBT en EEUU (ver artículo)

<http://www.sociedadbiblicatrinitaria.org/Proyecto.html>

Quisiera detenerme, por lo tanto, en el primer aspecto, relacionado a las desviaciones textuales.

Por alguna razón que no se sabe a ciencia cierta (ya que no hay abundancia de registros históricos), la RV1909 se desvió en algunos versículos siguiendo al texto crítico.

Mi opinión personal, es que, dado lo reciente del criticismo textual moderno (texto de Wescott & Hort 1886) en el idioma español para la década del 1900, no había profundo conocimiento del peligro de utilizar algunos métodos del aparato crítico-textual. (A pesar que ya existía la edición del texto recibido griego de Scrivener de 1894 que es el texto utilizado por la SBT).

Comparado con este TEXTO RECIBIDO encontramos que la RV1909 se apartó del mismo en más de 150 casos (actualmente estoy presentando en forma gradual a la SBT un estudio con las comparaciones del NT1909 con el NT Griego, y se han encontrado mas desviaciones por cambio/omisión/adición que lo planteado en el conocido estudio "Análisis de las Biblias Españolas" de Rex Cobb).

Por supuesto la mayoría de los casos no presentan problemas textuales, pero la fidelidad al texto bíblico debe ser tal como la expresara el Señor Jesucristo:

**Mat 5:18 Porque de cierto os digo, que hasta que perezca el cielo y la tierra, ni una jota ni un tilde perecerá de la ley,...**

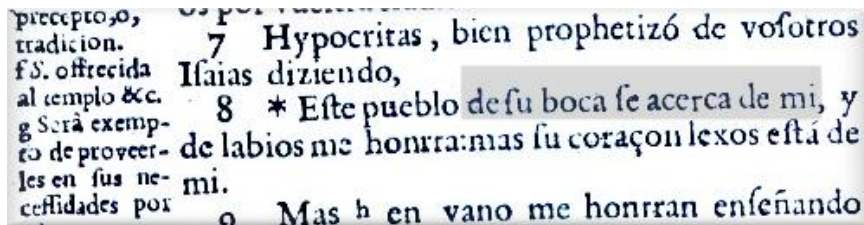
No obstante, a continuación veamos siete ejemplos donde algunos versículos son afectados en lo textual.

¡Entiéndase que nadie debe hacer una doctrina a partir de un solo versículo! Por eso utilizo el término "afectación textual" y no "afectación doctrinal" (estoy queriendo decir que afecta el significado intrínseco del versículo en particular, nada más).

En especial elegí algunos textos que se desvían de la original Reina-Valera 1602, conocida como la Biblia del Cántaro, para que cualquiera pueda compararlo. Pero para aquellos que necesitan una explicación mas técnica, también transcribo el corrupto texto griego de Wescott & Hort, y el fiel TEXTO RECIBIDO en la edición de F. Scrivener del año 1894.

## Mateo 15:8

(RV1909) Este pueblo (omisión) de labios me honra; Mas su corazón lejos está de mí.



(TR) εγγιζει μοι ο λαος ουτος τω στοματι αυτων και τοις χειλεισιν με τιμα η δε καρδια αυτων πορρω απεχει απ εμου

(TC) Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδιά αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ.

Omisión: “*se me acerca... con su boca y*”  
(Gr. “*eggizei moi... to stomati aunton kai*” ).

\*\* No solo vemos en W&H la omisión, sino que cambia la forma de redacción, al principio del texto.

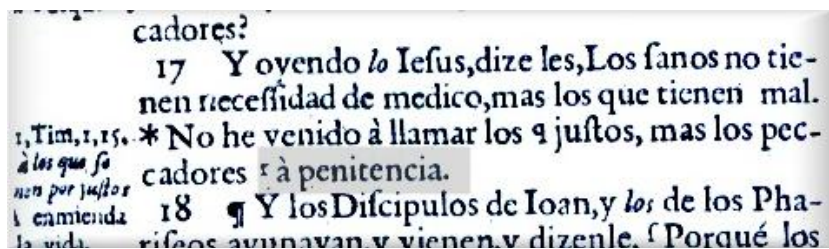
Esta omisión del texto crítico afecta la referencia que hacía Cristo a Isaías 29:13 donde aparece dicha frase.

Isaías 29:13 Dice pues el Señor: Porque este pueblo se me acerca con su boca, y con sus labios me honra, mas su corazón alejó de mí, y su temor para conmigo fué enseñado por mandamiento de hombres:

---

## Marcos 2:17

(RV1909) Y oyéndolo Jesús, les dice: Los sanos no tienen necesidad de médico, mas los que tienen mal. No he venido á llamar á los justos, sino á los pecadores.  
(Omisión)



(TR) και ακουσας ο ιησους λεγει αυτοις ου χριαν εκουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες ουκ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους εις μετανοιαν

(TC) καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς ὅτι Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἀμαρτωλοῦς. (Omisión)

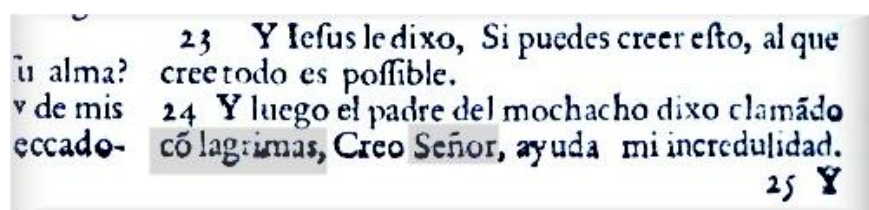
Omisión: “a arrepentimiento” (eis metanoian)

La gravedad pasa por omitir “con que fin” son llamados los pecados por Cristo, que es “para arrepentirse” de sus pecados. Casiodoro de Reina tradujo la frase en la Biblia del OSO como “a enmienda” y Cipriano de Valera en su revisión puso (como vemos en la imagen de la Biblia del CANTARO) “a penitencia”. La RV1909 debería haber puesto “a arrepentimiento” pero los revisores prefirieron la omisión que tiene el texto crítico.

---

## Marcos 9:24

(RV1909) Y luego el padre del muchacho (*Omisión*) dijo clamando: (*Omisión*) Creo, ayuda mi incredulidad.



(TR) και ευθεως κραξας ο πατηρ του παιδιου μετα δακρυων ελεγεν πιστευω κυριε βοηθει μου τη απιστια

(TC) εϋθϋς κρξας ο πατηρ του παιδιου (*Omisión*) ελεγεν, Πιστεϋω· (*Omisión*) βοήθει μου τη άπιστία.

Omisión doble en un mismo versículo.

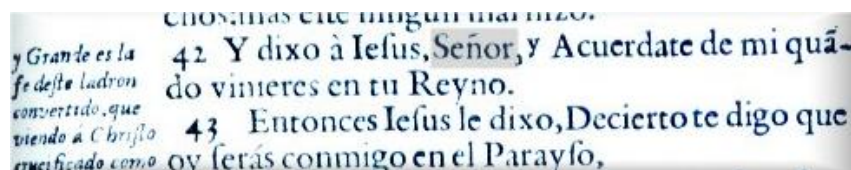
Omisión: “con lágrimas” (*meta dakruon*) y “Señor”(kurie).

El TR nos da una escena muy completa del estado de este padre que clamó con lágrimas, y además reconoció el Señorío de Cristo a pesar de argüir incredulidad.

---

## Lucas 23:42

(RV1909) Y dijo á Jesús: (*Omisión*) Acuérdate de mí cuando vinieres á tu reino



(TR) και ελεγεν τω ιησου μνησθητι μου κυριε οταν ελθης εν τη βασιλεια σου

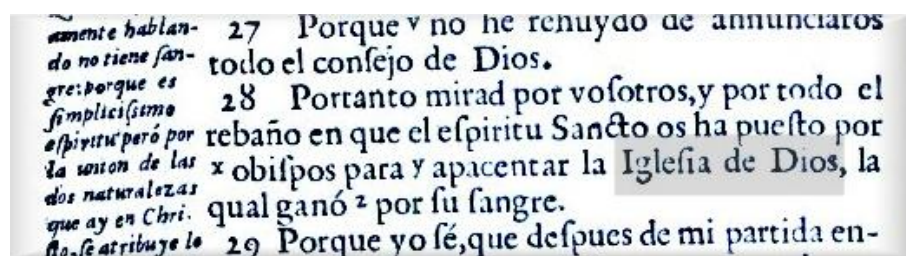
(TC) και ελεγεν, Ἰησοῦ, (*Omisión*) μνήσθητί μου ὅταν ἔλθης εἰς τὴν βασιλείαν σου.

Omisión: "Señor" gr. "kurie". Quita el reconocimiento del Señorío de Cristo, por parte del ladrón en la cruz.

---

## Hechos 20:28

(SRV) Por tanto mirad por vosotros y por todo el rebaño en que el Espíritu Santo os ha puesto por obispos, para apacentar la iglesia del Señor, la cual ganó por su sangre.



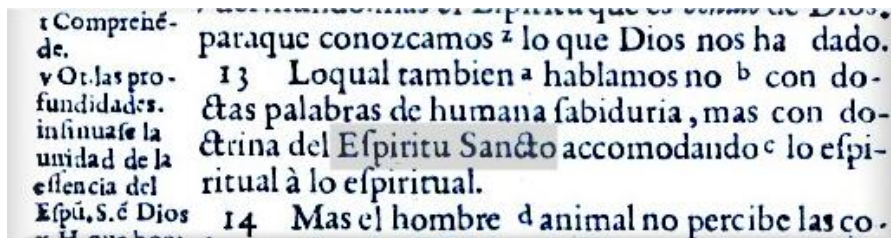
Variante: εκκλησιαν του κυριου / εκκλησιαν του θεου

Variante de unas de las familias del TR: "Texto Mayoritario Bizantino". Extrañamente, a pesar que la original Reina Valera 1602, el texto recibido del tiempo de la reforma de Stephens o la edición de Scrivener leen "iglesia de Dios", en la RV1909 alguien decidió cambiarlo por una variante menos conocida y aceptada que lee "iglesia del Señor". Por supuesto cambia el sentido del texto, ya que el término "Señor" puede atribuirse a Jesucristo. La frase "por su sangre" que quedaba íntimamente relacionada con "la sangre de Dios" (y por ende aludía a la divinidad de Cristo), se ve afectada en este texto.

---

## 1 Corintios 2:13

(RV1909) Lo cual también hablamos, no con doctas palabras de humana sabiduría, mas con doctrina del Espíritu (omisión), acomodando lo espiritual á lo espiritual.



(TR) α και λαλουμεν ουκ εν διδακτοις ανθρωπινης σοφιας λογοις αλλ εν διδακτοις πνευματος αγιου πνευματικοις πνευματικα συγκρινοντες

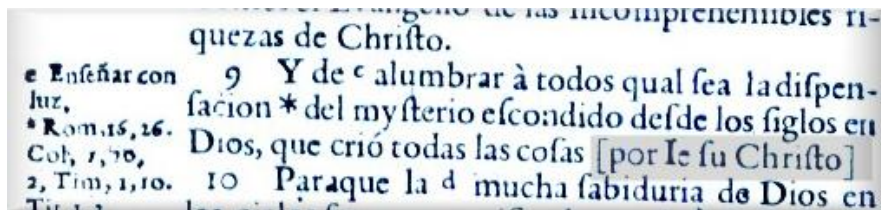
(TC) ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνεύματος, (omisión)πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες.

OMISION: Falta la palabra "SANTO" (gr. agiou) nada menos que referido la tercera persona de la Santa Trinidad.

---

## Efesios 3:9

(RV1909) Y de aclarar á todos cuál sea la dispensación del misterio escondido desde los siglos en Dios, que crió todas las cosas.(omisión)



(TR) και φωτισαι παντας τις η κοινωνια του μυστηριου του αποκεκρυμμενου απο των αιωνων εν τω θεω τα παντα κτισαντι δια ιησου χριστου

(TC) καὶ φωτίσαι πάντα τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τὰ πάντα κτίσαντι,.(omisión)

OMISION: "por Jesucristo" (dia iesou chistou). Quita la referencia a Jesucristo como creador. Si bien Valera lo pone entre corchetes como posible variación, no obstante a través del tiempo quedó certificado, que esta frase era parte del texto recibido. (Stephens 1550, Beza 1598, Elzevir 1633).

## 5-¿Cuál es la posición bíblica que debería adoptar un creyente que desea ser fiel al Señor y a Su palabra frente a estos acontecimientos?

Podríamos describir tres tipos de posiciones frente a esta revisión; usted juzgue cuál es la actitud más bíblica al respecto: A) OPOSICION B)INDIFERENCIA C) INTERES y ACERCAMIENTO

### A) OPOSICION

Algunos motivos de oposición parten del miedo a “que se cambie La Palabra”, es decir que en esta nueva revisión se introduzcan nuevos errores que provoquen una revisión menos pura que la RV1909.

Otros destacan el temor a que la revisión “pierda identidad” o se empobrezca el léxico conservado en la RV1909.

Dejemos algo muy en claro: Estos sentimientos son sanos, ya que parten de un temor de Dios y un amor a la preservación de su Palabra, la cual es:

**Salmos 12:6 Las palabras de Jehová, palabras limpias; Plata refinada en horno de tierra, Purificada siete veces.**

No está en discusión “que no sea sano el temor a que se cambie la Biblia” sino que la pregunta es: ¿Qué tiene que hacer el creyente con ese temor? .

Podrá decirse: *Dejemos todo como está ¿para qué tocar la RV1909?*

Creo que encontramos la respuesta al leer los versículos expuestos anteriormente.

Alguien podría decir en el pasado: *¡dejemos la RV1602 como está!*

Sin embargo, hombres de Dios se tomaron la ardua tarea en el siglo XIX de actualizar el lenguaje (sin cambiar mayormente el estilo de la Biblia Española) porque era necesario para la comprensión del lector.

Sabemos que en el siglo XX bajo la excusa de “actualizar el lenguaje” otras sociedades bíblicas, introdujeron dentro del pueblo de Dios versiones corruptas basadas ENTERAMENTE en los textos críticos, y para agravar la situación, empleando un método nuevo de traducción llamado “Equivalencia Dinámica”, el cual tiene libertad de manipular el texto bíblico de acuerdo a la posición teológica del revisor (un método nada imparcial).

La SBT utiliza solamente los textos fieles, y además conserva la forma de traducir por “equivalencia formal”. ¿Sabe por qué? Porque cree que la inspiración de la Biblia fue plena y además verbalmente por parte de Dios. (Destaco que es “inspiración” y “no dictado mecánico”)

Justamente por creer en la inspiración verbal, es que cada palabra tiene que ser revisada cuidadosamente.

Por lo tanto “el temor” tendría que movernos no a la oposición ciega, sino a un velar por la preservación de la Santa Palabra de Dios en esta futura revisión.

Si bien dicha revisión será realizada por la SBT, pero que demanda un acercamiento y apoyo a esta sociedad de todos los creyentes que aman la Palabra.

No todos tendrán los conocimientos técnicos de lo que involucra una revisión, pero todos pueden en primer lugar orar y contribuir con esta noble causa.

Querido hermano, ¿qué hubiese hecho usted en 1908?

No podemos decir que no podemos estar en contacto con esta sociedad, dada la facilidad de los medios de comunicación de hoy en día.

## B) INDIFERENCIA

Algunos dicen: *¿Por qué en lugar de revisar la Biblia no nos dedicamos a predicar el evangelio?*

Justamente la predicación del evangelio, está dada por la Palabra de Dios, y por la revisión más fiel en su idioma, y podemos agregar que es necesario: ¡Alguien que las imprima y distribuya!

Si va a seguir llegando una Biblia hispana fiel a cada hogar, y púlpito de cada iglesia, creo que es necesario (al menos que se esté pensando en sacar fotocopias o imprimir desde la computadora) contar con una Sociedad Bíblica.

¿Sabía que las Sociedades Bíblicas, llámese Unidas, Americana, Internacional etc., YA NO CREEN EN EL TEXTO RECIBIDO?

¿Usted esperaría de ellos que sigan imprimiendo a largo plazo Biblias basadas sobre el Texto Recibido?

¡Por otro lado Dios conserva desde 1831 la Sociedad Bíblica Trinitaria, fiel a los textos originales, y la única de esa fecha que subsiste conservando esta posición!

Creo que no hay justificación para la indiferencia, a menos que esta sea voluntaria.

## C) INTERES y ACERCAMIENTO

Es necesario un acercamiento, ante un hecho histórico, del cual podemos ser parte en velar por las Santas Escrituras.

Alguno podrá preguntar ¿Qué garantías tenemos que esta revisión salga bien?

Lo único que sé, es que la indiferencia y la oposición ciega en nada contribuye a que esto sea así.

Quisiera llegar un día a la presencia del Señor, con la tranquilidad que obré en la defensa de Su Palabra, con “temblor” y temor de Dios, antes que tomar una posición pasiva.

**Isaías 66:2** Mi mano hizo todas estas cosas, y así todas estas cosas fueron, dice Jehová: mas á aquél miraré que es pobre y humilde de espíritu, y que tiembla á mi palabra

Guardar la Palabra, demanda compromiso y actitudes activas, y no de unos pocos, sino de todos los que aman la Biblia.

Sé que podemos tener miedo a “esperanzarnos en un proyecto” y no saber “cómo saldrá esta revisión”.

Yo creo que Dios va a seguir preservando SU PALABRA, a través de versiones y revisiones que se mantengan puras en el tiempo.

Oremos y obremos para que todo esto se dé cómo el SEÑOR desea.

Para que un día El pueda decir de nosotros:

“Has guardado la palabra de mi paciencia” (Ap. 3:10)

La providencia del Señor se ha mostrado en los momentos cruciales de la historia.

Y el tiempo de apostasía que vivimos es un momento crucial para la iglesia.

En El solo esperemos, y roguemos que en esta revisión pueda cumplirse Su voluntad.

**Sécase la hierba, cáese la flor: mas la palabra del Dios nuestro permanece para siempre. (Isaías 40:8)**